



# Visual Translations of *Njáls saga*

Jón Karl Helgason

Department of Icelandic and  
Comparative Cultural Studies



# Waller and the savage bull

I became conscious, firstly, of the noise of something rapidly approaching, and then of a series of the most terrific bellowing I ever heard in my life. I looked up, much alarmed, and saw one of the savage little brindled bulls coming up the hill at me as fast as possible, his eyes glaring savagely, and his tail in the air. I dropped my brushes and crept inside the hut, and the brute, close at my heels, attempted to follow. Fortunately, the doorway was much too narrow; so, after a good deal of pushing and blustering and tearing the turf with his horns, he left off trying to force an entrance, and contented himself with marching up and down outside.

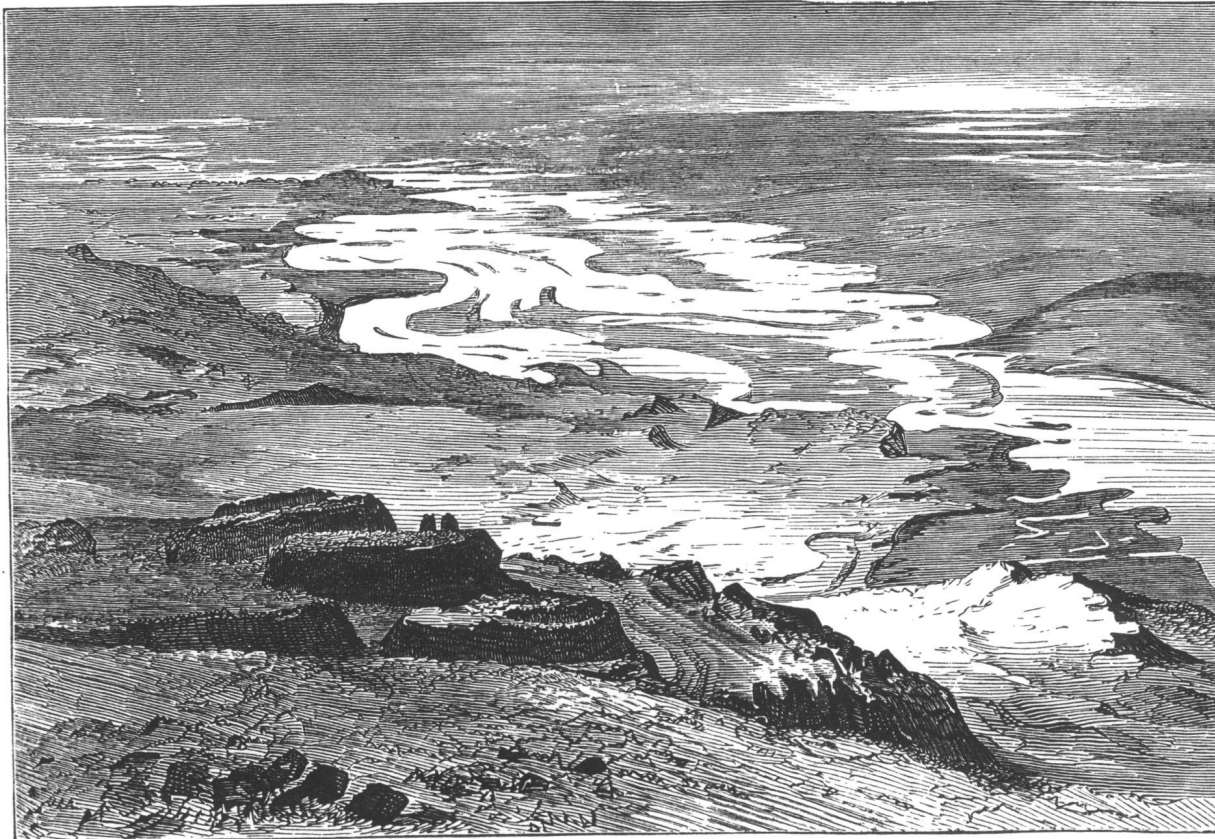


# Waller's "Victory!"





# The view from Hlíðarendi



HLIDARENDÉ.

To face page 112.





# Collingwood's Thingvellir





# Unknown French artist (1886)





# Nyström-Stoopendaal (1895)





# E.W.D. Hamilton (1905)







# Andreas Bloch (1898)





# Bibliography

- Aho, Gary, 'Með Ísland á heilanum', *Skírnir*, 167 (spring 1993), 203-58.
- Burton, Richard, *Ultima Thule; or, A Summer in Iceland*, 2 vols (London: Wiliam P. Nimmo, 1875)
- Collingwood, W. G. and Jón Stefánsson, *A Pilgrimage to the Saga-Steads of Iceland* (Ulverston: W. Holmes, 1899)
- *De islandske sagaer; paa dansk ved Selskabet til udgivelse af islandske sagaer*, transl. by Ludvig Holstein and Johannes V. Jensen, illustr. by Johannes Larsen, 3 vols (Copenhagen: Gyldendalske Boghandel, Nordisk forlag, 1930-1932)
- Helgason, Jón Karl, *Hetjan og höfundurinn: Brot úr íslenskri menningarsögu* (Reykjavík: Heimskringla, háskólaforlag Máls og menningar, 1998)
- Helgason, Jón Karl, *The Rewriting of Njáls saga: Translation, Politics and Icelandic Sagas* (Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd., 1999)
- Helgason, Jón Karl, *Höfundar Njálu: Þræðir úr vestrænni bókmenntasögu* (Reykjavík: Heimskringla, háskólaforlag Máls og menningar, 2001)
- Ísleifsson, Sumarliði, *Ísland – framandi land* (Reykjavík: Mál og menning 1996)
- Leith, Disney, *Three Visits to Iceland* (London: J. Masters, 1897)
- MacKenzie, George Stewart, *Travels in the Island of Iceland, during the summer of the year 1810* (Edinburgh: Archibald Constable and Company, 1811)
- Metcalfe, Frederick, *The Oxonian in Iceland: or, Notes of travel in that island in the summer of 1860: with glances at Icelandic folk-lore and sagas* (London: Longman, Green, Longman, and Roberts 1861)
- Said, Edward, *Orientalism* (London: Routledge & Kegan Paul, 1978)
- Thorarensen, Bjarni, *Kvæði Bjarna Thóraensens amtmanns* (Copenhagen: Hið íslenska bókmenntafélag, 1847)
- Thorsson, Guðmundur Andri, *Íslandsförin* (Reykjavík: Mál og menning, 1996)
- Waller, S. E., *Six Weeks in the Saddle* (London: MacMillan and Co., 1874)
- Wawn, Andrew, 'Gunnlaugs saga ormsstungu and the Theatre Royal Edinburgh 1812', *Scandinavica*, 21 (1981), 139-51.
- Wawn, Andrew, 'The Courtly Old Carle', *Saga-Book*, 21/1-2 (1982-1983), 54-79.
- Wawn, Andrew, *The Vikings and the Victorians: Inventing the Old North in 19th-Century Britain* (Cambridge: D.S. Brewer, 2000)